

合集

金志军 张四铭 译编



外国幽默大观

节 约

甲：“您讲的那些关于如何节约的话，您也讲给您妻子听了吗？”

乙：“是的，我也讲了。”

甲：“结果怎么样呢？”

乙：“结果是我只得把烟、酒和打猎全都戒了。”

解 除 婚 约

甲：“您同玛丽的婚约解除了吗？”

乙：“是她不愿意同我结婚的。”

甲：“您把您叔父很有钱的事儿跟她说了没有？”

乙：“说了。所以她现在已经是我的婶婶了。”

寄 信

甲：“先生，为什么您手指头上缠着一根细绳子呢？”

乙：“那是我妻子缠上去的，为的是让我别忘了给她寄一封信。”

甲：“您把信寄出了吗？”

乙：“没有，她忘了把信交给我了。”

挣 钱 和 工 作

甲：“您为什么不愿意找一个职业来干？”

乙：“我为什么要找一个职业来干？”

甲：“这个嘛，为了挣钱呗。”

乙：“挣钱干什么？”

甲：“有了钱，您就能到银行里去开一个帐户。”

乙：“以后呢？”

甲：“以后，当您挣到了足够多的钱的时候，您就可以不工作了。”

乙：“哈哈！我现在就已经不工作了。”

换一个电灯泡

甲：“换一个电灯泡，为什么要有五个美国人呢？”

乙：“一个人拧电灯泡，其余的四个人则做提出申请、复核审查、送请批准、文件归档等一系列的工作。”

他做了一件事情

甲：“哪一位是斯威夫特院长？我能对他说几句话吗？”

乙：“不行，先生。”

甲：“为什么不行？”

乙：“前几年他做了一件事情，以致他再也不可能在社会上露面了。”

甲：“天哪，他做了一件什么事情呀？”

乙：“他咽气了。”

日 落 景 色 图

甲：“这是我女儿画的一幅日落景色图。您可知道，她是在国外学的绘画。”

乙：“啊，这就对头了。怪不得我还从没有见到过这样的日落景色呢。”

死 亡 事 故

甲：“昨天晚上您的那条狗一直在不停地号叫，以致我们家的那个病人整夜都没有睡觉。要是它连着号叫三个晚上，那就一定会出现死亡事故的。”

乙：“是的！不过，您想有谁会死去呢？”

甲：“您的那条狗呗！”

不 在 乎 假 话

甲：“那个家伙正在编造假话到处散播您的谣言哪。”

乙：“我对那些假话倒并不在乎。不过，如果他把我的真情实况讲了出去，那我一定会把他的脑袋砸碎的。”

拔 牙

甲：“听说您牙齿痛，我觉得很难过。如果那个牙齿是我的，那我早就把它拔掉了。”

乙：“如果那个牙齿是您的，那我也早就把它拔掉了。”

对不起，老先生

甲：“对不起，老先生，我那只母鸡钻进了您的菜园把您的菜地搞得乱七八糟了。”

乙：“那没有什么，我那条大狗把您的母鸡吃掉了。”

甲：“这事儿也实在太巧了！刚才我的汽车把您的那条大狗压死了。”

决不会忘记您

甲：“去年我破产的时候，您帮了我的大忙，使我摆脱了困境。那时候我就说过，我决不会忘记您的。您还记得那件事儿吗？”

乙：“记得的。”

甲：“这一回我又破产啦。”

房顶漏雨

甲：“我的房顶漏雨了。”

乙：“您为什么不去把它修理一下？”

甲：“今天不能，外面正下着大雨呢。”

乙：“不下雨的时候您怎么不去修理呢？”

甲：“因为不下雨的时候它不漏呀。”

后来怎么样了

甲：“……所以我就走到了他的跟前，对他说：‘只有胆小鬼才会去打那个女人的，你怎么不去打男人呢？’”

乙：“后来怎么样了？”

甲：“后来发生的事情我就不记得了。”

出纳员

甲：“我知道银行正在找一名出纳员。”

乙：“但我却知道他们在一个月以前就已经雇用了一名了。”

甲：“这就是他们正在找的那名出纳员哪。”

没有车速计

甲：“我听说您终于有了一辆自己的小轿车了。”

乙：“是呀，可是那辆车没有车速计。”

甲：“那您怎么知道您把车开得多快了呢？”

乙：“哦，那好办。当我把车开到时速十五英里的时候，车的挡泥板就会吱吱嘎嘎地发响；当我把车开到时速二十五英里的时候，车的玻璃窗就会吱吱嘎嘎地发响；而当我把车开到时速三十英里的时候，车的发动机就会发出爆震的响声，这就是那辆车能走的最快速度了。”

语 言 学 家

甲：“听说您女儿是一位很出色的语言学家呀。”

乙：“是的，她能说谁都听不懂的阿拉伯语。”

甲：“嗯……”

乙：“她能说世界语，说得象一个本地人似地。”

甲：“是吗……”

乙：“她还能说日本语，说得比任何一个日本人都要好得多。”

甲：“？ ？ ？ ……”

学 法 语

甲：“听说布朗夫妇开始学法语了。”

乙：“是呀。他们收养了一个法国婴儿，很想在他开始说话的时候能够听懂他的话。”

妙 法

甲：“我刚想出了一个不养母鸡而得蛋的方法。”

乙：“那可是妙极了！什么方法呢？”

甲：“养母鸭。”

铁 牛 奶 牛

甲：“我怎么也决定不了，是去买一台拖拉机好呢还是

去买一头奶牛好。”

乙：“您要是骑在一头奶牛背上到处游逛，那可就太傻了。”

甲：“您说得不错，可是我要是蹲到一台拖拉机下面去挤奶，那岂不更傻了。”

本地人

甲：“先生，我刚来到这个小城市的时候，只是个很小很小的孩子，脚上没有穿什么鞋，口袋里也一分钱都没有，而现在，您看看我这副神气的样子吧！”

乙：“可是我一直以为您是在这里出生的呀。”

甲：“我是本地人哪。这难道不恰恰证实了我刚才说的话吗？”

操心

甲：“不论是谁，只要他能为我操心，我就给他一千美元。”

乙：“您可别说话不算数哇。您那一千美元在哪儿？”

甲：“这就是您需要操心的第一件事儿呀。”

刮脸

甲：“您一天刮几次脸？”

乙：“哦，四五十次吧。”

甲：“唷，您是不是疯啦？”

乙：“不，我是个理发师。”

马太客气了

甲：“您昨天骑马骑得怎么样？”

乙：“不太坏。问题是我那匹马太客气了。”

甲：“太客气了？”

乙：“是呀。当骑到一道篱笆的时候，它让我先过去了。”

没有忘

甲：“您欠了我十美元的事儿，您没有忘吧？”

乙：“没有，还没有忘呢。再过一段时间，我会忘的。”

实现愿望

甲：“您小时候的愿望，现在有没有已经实现了的呢？”

乙：“有的。我小时候，每当母亲扯我头发的时候，我就想，但愿我的头上不长任何头发就好了。这一愿望，现在已经实现了。”

谁也不愿意

甲：“埃尔默，您为什么不同泰德一起玩高尔夫球了呢？”

乙：“有这样一种人，当别人不注意的时候，他就用脚

去挪动球的位置。您说，谁会愿意去同这样的家伙玩高尔夫球呢？”

甲：“当然，谁也不会愿意的。”

乙：“所以泰德也不愿意呀。”

遥 感 传 动

甲：“您相信‘遥感传动’吗？”

乙：“您是说靠远距离的思维来使物体运动吗？”

甲：“是这个意思。”

乙：“那当然。我自己也是常有这样的经验的。每当我看到一辆公共汽车而想搭车的时候，它总是会慢慢地离开车站的。”

肯 定 与 否 定

甲：“您喜欢这一出戏吗？”

乙：“回答既是肯定的，又是否定的。”

甲：“您这话是什么意思？”

乙：“我是说，这是一出很有趣的戏。我对这出戏的有些部分很喜欢，但对有些部分却又不喜欢。”

编 织 毛 衣

甲：“那件毛线衣，全都是您一个人编织的吗？”

乙：“是的。但是那个套头用的圆孔并不是我编织的。那是在我一开始编织的时候就已经存在的。”

英 国 人 喝 酒

甲：“英国人喝酒，简直是一件矛盾百出的事儿。”

乙：“您为什么要这样说？”

甲：“您看，他要的是烈酒，选的是威士忌，然后又加水把它冲淡。他放进了柠檬使它变酸，然后又加糖使它变甜。他举起了酒杯来夸夸其谈地对他的朋友说‘祝您健康’，可是到头来却是把酒倒进他自己嘴里去的！”

向 上 帝 祈 祷

有一架民用的班机在航行途中遇到了一股相当强大的狂暴气流。有一位第一次坐飞机的乘客开始向上帝祈祷了。他说：“上帝呀，我是一个很有钱的人。要是您能让这架飞机安全降落，那我就把我的财产的一半贡献给您。”

飞机降落了。第一个下飞机的，就是这位作了祈祷的有钱人。在机场的旅客厅里，有一位牧师拍了拍这位有钱人的肩膀，对他说：“先生，我是同您一起坐了那架飞机来的。我听到了您的祈祷。嗯，我是上帝的仆人，就由我来接受您对上帝的贡献吧。”

这位有钱人说：“我已经向上帝提出了一个更加有利于他的建议。我对他说了，只要他再一次看到我坐在飞机上，那我就把我所有的财产全部贡献给他！”

全部复制一份

有一位办事员，是在一家工厂的一间非常狭小的办公室中工作的。他发现了这样一个问题，他那间小小的办公室已经装满了卷宗，以致再多一个卷宗，也已经找不到地方可放了。而且，每一个卷宗也都已经塞得满满的，再也加不进任何东西了。

他想：“啊，每一个星期我都得为几百份信件找地方来存放的。所以，关于这件事情，我必须想想办法才行。”

他想了又想，终于决定了给经理写一张便条，说明了一下办公室里的情况，并请求准许他检查一下原有的卷宗，把所有那些再也没有什么用处的信件抽出来销毁掉。

第二天，他就接到了经理的批条。批条上是这样写的：“行，您可以按照您的建议去做，但是，您必须把所有那些抽了出来的信件在销毁之前全部复制一份。”

城里人和山里人

有一个城里人到了大山里去度假。他同当地的一个山里人谈了一会儿话，觉得那个山里人非常聪明，给他留下了很深刻的印象。于是他就提议要同他作一场斗智的游戏。他说：

“我们两个互相问一个问题，谁要是答不上，那就输给对方一美元。”

山里人想了一会儿，然后说，城里人受教育比较多，经验也比较丰富，所以，更公平的办法是城里人输了给一美元，而他输了则只给五十美分。城里人同意了这个意见。

山里人先问：“什么东西有三条腿，还会飞？”

城里人绞尽脑汁地思索了好大一会儿，终于认输而说：“我答不上。给您一美元。”

接着，他就用同一个问题来问山里人：“什么东西有三条腿，还会飞？”

山里人说：“我要是知道才怪呢。给您五十美分。”

流浪汉请画家

有一位非常有钱的贵妇人考虑着要给自己找一些能表示自己颇有文化修养的小摆设。她走进了一家有名的艺术品商店。她看到的第一幅油画，出自一位艺术大师的手笔。那是一幅画得很出色的作品，画的是一个坐在公园长凳上的衣衫褴褛的流浪汉。这位贵妇人一见到这幅画，不禁勃然大怒起来。她说：“以后，我是一分钱也不给流浪汉的了。他们穷得连一套象样的衣服都买不起，却有钱请画家来给自己画像。”

与瞎子同行

我有一个伙伴是常常同我一起出去作长时间的散步的。由于他是瞎子，我总是不住嘴地把一路上见到的有趣的人和事讲给他听。

有一天，我看到了有一位特别漂亮的年轻女士正在迎面走来，就开始向我的伙伴介绍那位女士的体形上的特征。在那位女士同我们擦身而过之后，我就回过头来继续仔细观察，以便能向我的伙伴作出全面的介绍。突然，啪地一声，

我撞上了一根路灯杆。我的伙伴听到了我的碰撞声，就停住了脚步，大吃一惊地说：“您撞到路灯杆上了。”

我显得很不好意思地小声回答说：“是呀。”

我那位伙伴咧着嘴笑了一笑，然后说：“来吧，您最好是把我的手臂拉住，免得下一回把您撞坏了。”

一 封 信

有一位英国的家庭主妇给英国农业部写了一封信。信里说，她把她在三个月期间所买的马铃薯全部用她自己家里的弹簧秤过了秤，发现了她为粘附在马铃薯外皮上面的泥土一共付出了相当于4.20英镑的代价。接着，她是这样写的：“我们知道我们必须资助农民，可是，难道我们还必须购买他们的土地吗？”

议 员 式 的 回 答

有一位英国的高级官员对他的几个美国朋友说，他曾经听说过这样一件事情。有一位先生开了小轿车到乡下去游逛，无意中迷了路。他看到了有一个工人正在路边做工，就把车子开了过去问他：“喂，您能不能告诉我，我现在在什么地方？”

那个工人想了一会儿之后回答说：“噢，我认为您现在正坐在您的小轿车里。”

这位高级官员是这样说明他对这件事情的看法的：“这是一个绝妙的议员式的回答，简单扼要，真实可靠，而且，除了谁都已经知道的事情之外，一点儿也没有加进什么新的

东西！”

黑白分明

有一位黑人妇女走进了一家商店的家庭用具部，说她要退换一只只有毛病的面包片电烤炉。一位白人售货员接待了她，问她那只电烤炉有些什么毛病。这位黑人顾客说：“当这只电烤炉把已经烤好的面包片弹出来的时候，那些面包片的颜色不是象您就是象我。”

那位售货员二话不说地给她换了一只。

外国语

有一只母猫正带领着她的三只小猫在街道上散步。有一只体型很大的丹麦狗从一个门口里走了出来。那三只小猫立即吓得愣住了。

突然，母猫学着狗叫“汪汪”地叫了起来。那只丹麦狗听到了她的狗叫声，就跑开了。

这时候，母猫转过身来对她的三只小猫说：“看到了吧！我早就对你们说过，学会说一种外国语，是非常有用的呀。”

林中之王

从林中，一头又大又凶的狮子碰到了一只猴子。狮子一个猛扑就抓住了那只可怜的猴子，然后问它：“谁是林中之王？”猴子哆嗦着回答说：“哦，伟大的狮了，林中之王就

是您呀。”于是狮子就饶了它一命，放它走了。

接着，这头狮子又碰到了一匹斑马。它又是一个猛扑抓住了那匹斑马，然后吼叫着问它：“谁是林中之王？”斑马哆嗦着回答说：“哦，伟大的狮子，林中之王就是您呀。”于是狮子就饶了它一命，放它走了。

接着，这头狮子又碰到了一头大象。它并没有向大象扑过去，但还是向大象提出了同样的问题。大象默默无言地用它那条强有力的长鼻卷住了狮子，把它举了起来，又把它在半空中旋转了几个圈，然后一甩就把它甩出了五十英尺。狮子一面慢慢地从地上爬起身来，一面还在愤愤不平地说：“你回答不了我的问题，也用不着发这么大的火呀。”

狗 挪 走 了

有一只很大的跳蚤一纵身跳进了一家酒吧间的旋转式大门，连喝了三杯威士忌，又回身一跃跳出了大门。马路的当中响起了啪的一声，——原来是那只跳蚤脸冲下摔了个狗吃屎。它一面慢慢地从地上爬起身来，一面说：“妈的！——一定是有人把我的那条狗挪走了。”

骑 士

经过了一场苦战之后，一位遍体鳞伤的骑士狼狈而回。他那个样子可真是糟糕透了。他满脸是血，头盔歪戴，身上的铠甲也已经被打得凹凸不平。他的坐骑正一瘸一拐地朝着城堡蹒跚而行，而骑士本人则歪歪斜斜地坐在一侧的马鞍上。城堡的爵爷看到了他正在回来，就出去接他。一见面，爵爷

就问：“我的骑士，你为何落得如此狼狈呀？”

骑士尽可能地把身子挺了挺直，回答说：“哦，老爷，我为了克尽职守，替您效劳，去掠夺了您在西边的全部敌人。”

爵爷大吃一惊而叫了起来：“我在西边可没有什么敌人呀。”

“哦，”骑士说。歇了一会儿，他才接着说：“噢，现在您可有了敌人了。”

油 漆 工

最近的音乐舞蹈演出，主角是一位非常漂亮而又很有成就的女演员。这位女演员的家在乡下。由于不愿意每天夜里都为了回家而奔波，她就在市中心地带租下了一套高级住房，购置了一些新式家具，还雇请了一位油漆工来把这套住房油漆一新。

由于大家都要看这位名演员的演出，这次音乐舞蹈节目的门票是非常难得的。因此，这位女演员就决定了送两张座位最好的票给她雇请的那位油漆工。她想，这样一来，他就会更尽力地为她干活且把活干得更好一些。那位油漆工接过票去的时候什么话也没有说。之后，这位女演员也一直没有听到那位油漆工提起那两张票的事儿。可是，到了月底，当她接到油漆工交给她的帐单的时候，她却突然看到了帐单上最末尾的一项费用是这样写的：“观看霍尔小姐的音乐舞蹈演出四小时：3英镑。”随后还写着这样的一条附注：“在下午五点钟之后，我每小时收费15先令而不是10先令。”